

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



DOCUMEUNT, PAGAMEUNT É RIMOUSTREUNSI : PAGAMEUNT

Documents, paiements et réclamations : paiements • Documenti, pagamenti e reclami: pagamenti

Patoué de Mezzenile (TO)

A nou liber proufésiounista, carqui vî (souvent) è capitet d'estri gnint pagà peur lou nostrou travai. Aleura peur fa-me couradjou é tchamà lou débitouè peur avè li soldi eum ripétou :

*Sé na rimoustreunsi tè t'a,
perqué quercùn ou y ont gnint pagà
é djeu da eun bè po eud ten t'a spetà,
n'ùnica tchoza è rèstet da fa :
sùbit lou débitouè deuou tchamà
é senza scuze fat-lou pasà.
Varda bin, min car amis,
que li débit a lou min pàis
ou sount da ounourà
è y eu gnente da piourà.
Tchamou li pagameunt
a treunta di soulitameunt,*

Il arrive parfois (et même souvent) que nous, les professionnels libéraux, ne soyons pas payés pour notre travail. Alors, pour me donner du courage et appeler le débiteur pour qu'il me paye, je me répète :

*Si tu as une réclamation,
parce que quelqu'un ne t'as pas payé
et que tu as déjà longtemps hésité,
une seule chose te reste à faire :
tout de suite le débiteur tu dois appeler
et, sans excuses, te le faire passer.
Fais attention, mon cher ami,
que les dettes, dans mon pays
sont à honorer,
inutile de pleurnicher.
Je demande les paiements
à trente jours normalement,*

A noi liberi professionisti qualche volta (spesso) capita di non essere pagati per il nostro lavoro. Allora, per farmi coraggio e chiamare il debitore per il pagamento, mi ripeto:

*Se un reclamo hai,
perché qualcuno non ti ha pagato
e già un bel po' hai aspettato,
un'unica cosa resta da fare:
subito il debitore devi chiamare
e senza scuse fartelo passare.
Guarda bene, mio caro amico,
che i debiti al mio paese
sono da onorare,
c'è poco da frignare.
Chiedo i pagamenti
a trenta giorni solitamente,*

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



*dj'ai djeu fàit n'éтчésiòun.
Souléтчitasioùn eun countinouasioùn
é tenti ou sount istà li differimeunt
tan que cazi n'an dj'ai spetà...
é poi eud le scout vowlèn gnint parlà ?
Ma oura seui a la dispérasioùn,
a la scadensi ùltima sen aruvà !
Purtrop lou boun queur é la pasioùn
ou portount gnint loughn
é eul taye a djugn
ous pagount sense euntérchésiòun.
Couìndi li soldi soou min count
eunt una smana è vèntet acrédià
sansa merturi é sumizioùn
desinò vaou da l'éoucà
a to gnuna coumpasioùn
é peur eunsoulvénsi eut faou coundanà.*

*j'ai déjà fait une exception.
Des rappels en continuation
et après tant de prorogations
presqu'un an j'ai attendu...
Et puis, d'une réduction qu'en dis-tu ?
mais je suis maintenant désespéré
au dernier délai nous sommes arrivés !
Malheureusement le bon cœur et la passion
ne mènent pas loin,
si les taxes en juin
sont payées sans intercession.
Donc la somme sur mon compte
d'ici une semaine il faut accrediter
sans martyre ni tourment
sinon je vais chez l'avocat,
sans aucune compassion
et pour insolvabilité, je demande ton arrestation.*

*ho già fatto un'eccezione.
Solleciti in continuazione
e tante sono state le proroghe
tanto che quasi un anno ho aspettato...
E poi dello sconto non parliamo?
Ma ora sono alla disperazione,
alla scadenza ultima siamo arrivati!
Purtroppo il buon cuore e la passione
non portano lontano,
se le tasse a giugno
si pagano senza intercessione.
Quindi la somma sul mio conto
in una settimana bisogna accreditare
senza martiri e patimenti,
altrimenti vado dall'avvocato,
senza alcuna compassione
e per insolvenza ti faccio arrestare.*